

ANÁLISIS LÉXICO CONTRASTIVO FRANCÉS-ESPAÑOL DE TEXTOS MÉDICOS

Esther Astorga Zambrana

(Universidad de Málaga. G.I. HUM 767)

ABSTRACT

This article is based on research on lexical gallicisms found in texts falling within the scope of medicine. Those texts were originally drafted in French and then translated into Spanish. A classification of those gallicisms is proposed, according to whether they fell within the definition of misuse of expressions, nouns, adjectives or verbs. This classification is accompanied by numerous examples.

KEYWORDS: medical languages, translation, lexical gallicisms, contrastive study.

RESUMEN

El presente trabajo se basa en el estudio de galicismos léxicos encontrados en textos pertenecientes al ámbito de la medicina. Dichos textos estaban originalmente redactados en francés y traducidos posteriormente al español. Se propone una clasificación de dichos galicismos, según respondan a un uso inadecuado de expresiones, sustantivos, adjetivos o verbos. Dicha clasificación se acompaña de numerosos ejemplos.

PALABRAS CLAVE: lenguaje médico, traducción, galicismos léxicos, estudio contrastivo.

1. INTRODUCCIÓN

La importancia y la constante evolución de la ciencia y la técnica justifican un volumen creciente de traducción científico-técnica, que constituye un factor esencial del proceso de transmisión e intercambio de conocimiento en estos ámbitos. Dentro de este campo, la traducción de textos médicos supone un porcentaje significativo. La preeminencia de la lengua inglesa como lengua vehicular de la comunicación científica es más que evidente. Como

consecuencia, buena parte de las investigaciones sobre traducción circunscritas a esta temática consideran ésta como lengua de partida.

Habida cuenta de este hecho, el presente trabajo se centra en el par de lenguas francés-español. Y es que, a pesar del influjo de una lengua sobre otra, el predominio del inglés ha ido ocupando terreno con el paso del tiempo. Tal como apunta Navarro (1996: 417), creemos que aún existe la influencia del francés, aunque «han desaparecido ya la ‘amenaza del francés’ y la ‘invasión de galicismos».

La influencia del francés sobre el español es muy antigua; sin embargo, muchos de los galicismos presentes en nuestra lengua no se deben a razones históricas, sino a las interferencias que se producen al traducir dos lenguas tan próximas. El traductor está expuesto a la interferencia en primera línea, pues la traducción exige pasar de un sistema lingüístico a otro en un intervalo corto de tiempo, teniendo además como referente el texto origen. Sin embargo, las interferencias lingüísticas no sólo se dejan ver en textos traducidos, sino también en originales. Esto ocurre con bastante frecuencia en el lenguaje científico. A tal respecto afirma Navarro (2001) que «nuestra lengua especializada es una lengua traducida» y añade que «incluso las publicaciones que consideramos *originales* son en su mayor parte, también, el resultado de un proceso inconsciente de traducción».

Es sabido que cuando en ambos sistemas existen palabras o construcciones similares, es fácil transferirlas de forma no deliberada al texto meta. Más aún cuando el hecho de ser profano en la materia hace casi imposible discernir entre ambas. No obstante, la labor del traductor debe estar marcada por un inconformismo de partida que debe manifestarse en un esfuerzo continuo por no dejarse arrastrar por la aparente similitud de las estructuras de las lenguas con las que trabaja.

Con objeto de llevar a cabo un estudio sobre la presencia de galicismos en textos traducidos, hemos seleccionado un artículo original redactado en francés y su traducción al español. Ambos textos versan sobre la extracción multiorgánica y han sido publicados por la editorial médica Elsevier Masson. Los títulos, autores y datos de publicación de dichos textos son los siguientes:

Texto original

Título: «*Technique des prélèvements multiorganes*».

Autores: D. Lechaux a, É. Dupont-Bierre, G. Karam, H. Corbineau, P. Compagnon, D. Noury y K. Boudjema.

Lugar de publicación: revista *EMC-Chirurgie* 2 (2005) 593–612

Texto traducido

Título: «Técnica de la extracción multiorgánica».

Autores: D. Lechaux a, É. Dupont-Bierre, G. Karam, H. Corbineau, P. Compagnon, D. Noury y K. Boudjema.

Lugar de publicación: sitio web de Elsevier Masson <<http://www.emc-consulte.com/articleFrame.jsp?item=46715&filetype=1&&item=46715&filetype=1>> [Consulta 19/11/2008]

Resulta evidente justificar la elección de los textos en los que vamos a basarnos para llevar a cabo el análisis pragmático. En primer lugar, quiero especificar que somos conscientes de que, como afirma Rouleau (2006: 299) parafraseando a Wojnicki «toute comparaison vaut ce que valent les éléments comparés». Puede pensarse que el análisis de dos discursos no resulta significativo. De cualquier forma, no pretendemos ofrecer datos cuantitativos sobre el índice de aparición de determinados elementos en textos pertenecientes a esta tipología, sino que nuestro propósito es suscitar la reflexión sobre los galicismos en los que puede incurrir el traductor.

2. CONSIDERACIONES EN TORNO AL LÉXICO

Si traducir consistiera simplemente en sustituir un término de la lengua origen por otro en la lengua meta, sin tener en cuenta ninguna de las características del texto en el que se inserta el término, con un diccionario bilingüe bastaría. Sin embargo, lo cierto es que las correspondencias de términos raramente son biunívocas y por ello uno de los mayores problemas con los que se enfrenta el traductor es el terminológico.

El discurso científico suele estar caracterizado por la presencia de tecnicismos, que pueden resultar más fáciles de traducir, pues, tal como afirma Ortega (1998: 225) «ponen sobre aviso al traductor». A esta definición corresponde la mayoría de los términos que aparecen en los textos analizados, algunos de los cuales aparecen a continuación:

«sternolaparotomie», p. 596

«esternolaparotomía», p. 3

«hépatocytes», p. 598

«hepatocitos», p. 5

«tronc gastrohépatique», p. 599

«tronco gastrohepático», p. 5

«cardiectomie», p. 600

«cardiectomía», p. 6

Los ejemplos anteriores, además, cumplen con las tres características enunciadas por Gutiérrez (1998) para definir los términos científicos: precisión, neutralidad y estabilidad. La univocidad de dichos términos facilita enormemente su traducción. En ellos funciona la traducción literal. Sin embargo, esto no siempre es así. En ocasiones depositamos una confianza excesiva en la equivalencia entre términos de dichas lenguas y esto conduce en no pocos casos al empleo de expresiones pocos frecuentes en el texto meta.

3. CLASIFICACIÓN Y EJEMPLOS DE GALICISMOS LÉXICOS

La traducción literal de determinados términos y construcciones presentes en el texto original redactado en francés propicia, por tanto, que a veces la expresión resultante en español nos parezca forzada. García Yebra (1989: 353-354) atribuye a las interferencias entre lenguas en contacto los «calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la LT». Siguiendo esta premisa, hemos clasificado los galicismos léxicos presentes en el texto meta de la siguiente forma:

- 3.1. Uso de expresiones impropias o poco frecuentes
- 3.2. Uso inadecuado de los sustantivos
- 3.3. Uso inadecuado de los adjetivos
- 3.4. Uso inadecuado de los verbos

Atendiendo a dicha clasificación, mostramos a continuación algunos botones de muestra. Para cada caso presentamos la expresión o el fragmento extraído del texto original en francés seguido de la traducción en español y acompañado de un comentario con nuestra propuesta de traducción. Huelga decir que las soluciones que proponemos no son las únicas válidas. Sin embargo, creemos que la explicación que acompaña nuestra propuesta en cada caso justifica su adecuación en el contexto en el que se inserta. Como veremos, en la mayoría de los ejemplos siguientes, las palabras empleadas en el texto meta están perfectamente aceptadas en nuestra lengua, lo que ocurre es que en el contexto en el que son empleadas hay otras cuyo uso es más habitual y que, por tanto, sonarían menos forzadas. Este es el argumento en el que nos hemos basado para realizar los comentarios que acompañan a los ejemplos.

3. 1. USO DE EXPRESIONES IMPROPIAS O POCO FRECUENTES

Original: «*champ en tissu*», p. 605

Traducción: «campo de tela», p. 10

Comentario: En este contexto, el concepto «campo» está vinculado a «quirúrgico». Por tal se entiende la zona en la que se practica una intervención, delimitada por paños estériles que son denominados «paños quirúrgicos» y no «campos de tela».

Original: «durées de conservation», p. 594

Traducción: «duraciones de conservación», p. 2

Comentario: Desde el punto de vista de la frecuencia de uso, la expresión «tiempo de conservación» es una correspondencia más acertada en el ámbito sanitario.

Original: «Avec l'habitude, un coup d'oeil dans le champ opératoire renseigne sur la qualité du greffon hépatique et sur le caractère d'urgence de la préparation au clampage», p. 598

Traducción: «La experiencia hace que baste una mirada al campo operatorio para valorar la calidad del injerto hepático y el carácter de urgencia de la preparación para el pinzamiento», p. 5

Comentario: No parece procedente atribuir el carácter de urgencia en relación a una persona fallecida, pues habitualmente este término se refiere al riesgo vital. En el caso que nos ocupa, creemos adecuado valorar «si se procede inmediatamente o no a la preparación para el pinzamiento».

Original: «Les “solutions de conservation” sont nombreuses. Leur efficacité est variable d'un organe à l'autre», p. 594

Traducción: «Las soluciones de conservación son numerosas, y su eficacia es variable de unos órganos a otros», p. 2

Comentario: La traducción en español deja entrever la construcción francesa, que proponemos sustituir por la expresión «dependiendo de los órganos».

3. 2. USO INADECUADO DE LOS SUSTANTIVOS

Original: «Sa supériorité dans la conservation du greffon intestinal se confirme également», p. 594

Traducción: «También se ha confirmado su superioridad para la conservación del injerto intestinal», p. 2

Comentario: En este caso no creemos que la intención de los autores sea resaltar la excelencia de una solución con respecto a otra, sino afirmar que su uso es apropiado, por ello proponemos traducir la expresión por «idoneidad».

Original: «Son *transport*, entre le secteur de réanimation où il a séjourné et la salle d'opération est réalisé sous monitoring cardiaque en présence d'un réanimateur», p. 596

Traducción: «El *transporte* entre la sala de reanimación donde se encuentra y el quirófano se realiza bajo monitorización cardíaca y en presencia de un reanimador», p. 3

Comentario: En el ámbito sanitario, cuando nos referimos a personas, como es el caso, es más frecuente hablar de «*traslado*» que de «*transporte*».

Original: «La *découverte* d'une plaie de la rate encore hémorragique», p. 597

Traducción: «El *descubrimiento* de una rotura del bazo aún hemorrágica», p. 3

Comentario: No se trata de un hallazgo de lo escondido, porque precisamente lo que interesa en este caso es comprobar si existe o no una rotura aún hemorrágica en ese momento. Por ello optamos por sustituir el sustantivo «*descubrimiento*» por «*presencia*».

3. 3. USO INADECUADO DE LOS ADJETIVOS

Original: «Le prélèvement associé des poumons, du pancréas total et de l'intestin grêle est plus *rare*», p. 595

Traducción: «La extracción asociada de los pulmones, el páncreas total y el intestino delgado es más *rara*», p. 2

Comentario: Aunque el uso del adjetivo «*raro*» está perfectamente aceptado en español, en este caso pensamos que resulta más natural traducir por «*menos frecuente*».

Original: «*Toutes* ces équipes ne se connaissent pas», p. 595

Traducción: «*Todos* estos equipos no se conocen entre sí», p. 2

Comentario: La traducción de «*todos*» en español da una idea de magnitud que en este caso es desproporcionada, ya que se refiere simplemente a tres unidades, por tanto, sugerimos su supresión.

3. 4. USO INADECUADO DE LOS VERBOS

Original: «Cette incision médiane et longue a l'immense avantage de *contenir* latéralement le champ opératoire», p. 596

Traducción: «Esta incisión media y larga tiene la gran ventaja de contener el campo operatorio en sentido lateral», p. 3

Comentario: El verbo «contener» lleva implícito el concepto de volumen, mientras que aquí se describe una superficie, por lo que nos parece más acertado el verbo «delimitar».

Original: «Les greffons partent dans l'ordre inverse», p. 595

Traducción: «Los injertos parten en el orden inverso», p. 2

Comentario: En este caso, el verbo «partir» sugiere un punto de salida, mientras que por el contexto deducimos que de lo que se trata es de indicar un orden, una prelación y para ello creemos más adecuada la expresión «siguen un orden inverso».

Original: «L'hémostase serait alors difficile à assurer sans clamper l'aorte, mettant de ce fait tous les organes d'aval en situation d'ischémie chaude», p. 600

Traducción: «Si esto sucede, será difícil conseguir una buena hemostasia sin pinzar la aorta, lo que coloca a todos los órganos inferiores en situación de isquemia caliente», p. 6

Comentario: Proponemos sustituir el verbo «colocar» por «producir», ya que mientras que con el primero puede entenderse la realización de una distribución espacial de los órganos, el segundo refleja la consecuencia directa del pinzamiento. Nuestra propuesta de traducción es «lo que produce una situación de isquemia caliente en todos los órganos inferiores».

4. CONCLUSIONES

Del análisis de los anteriores ejemplos se colige que la traducción literal, aun no siendo la opción más acertada en ocasiones, rara vez impide la comunicación entre el autor del texto original y el lector del texto meta. Somos asimismo conscientes de que la aparente similitud de lenguas tan próximas como el francés y el español hace que incluso sea más fácil incurrir en galicismos que pasen desapercibidos al traductor. Y es que a la vez que la semejanza de ambas elimina trabas para la traducción de determinados elementos, también puede provocar una excesiva confianza que lleve a incurrir en errores de diversa índole, que pueden estar motivados, entre otras razones, por no poseer un conocimiento profundo de las lenguas con las que se trabaja, por no ser especialista en el tema que se traduce o, simplemente, por un descuido del traductor.

Sin embargo, estamos convencidos de que al traducir no sólo hay que afanarse en hacer llegar al lector la idea que quiere transmitir el autor del

discurso, sino que hay que ir un paso más y conseguir que el discurso suene natural en la lengua de llegada. Esto es aún más complicado cuando se trata de un lenguaje de especialidad, como lo es el médico, en el que ya existe la «jerga médica». Pensamos que uno de los retos que presenta la traducción en este campo al traductor no especialista es precisamente la utilización de dicha jerga en el texto meta y, aunque reconocemos la dificultad que este objetivo plantea, no debemos perderlo de vista.

5. BIBLIOGRAFÍA

- GARCÍA YEBRA, VALENTÍN (1989): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, Gredos.
- GUTIÉRREZ, BERTHA (1998): *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona, Península.
- NAVARRO, FERNANDO (1996): «Palabras francesas de traducción engañosa en medicina», en *Medicina clínica*, n° 106, pp. 417, 426.
- NAVARRO, FERNANDO (2001): “La traducción médica en el siglo XXI” <http://www.elcastellano.org> [consulta: 1 de febrero de 2009].
- ORTEGA, EMILIO; ECHEVERRÍA, ELENA Y MARTÍNEZ, FÉLIX (1998): “Problemática de la traducción de textos médicos especializados del francés al español” en FÉLIX, L. Y ORTEGA, E. (coords.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Comares, pp. 225-232.
- ROULEAU, MAURICE (2006): «Complexité de la phrase en langue de spécialité: mythe ou réalité? Le cas de la langue médicale», en *Panace@*, vol. 7, n° 24, pp. 298-306.